

УДК 81'27

ТРАДИЦИОННЫЕ ДУХОВНО-НРАВСТВЕННЫЕ ЦЕННОСТИ В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ РОССИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Гаранович Марина Владимировна

к. филол. наук, доцент кафедры теоретического и прикладного языкознания
Пермский государственный национальный исследовательский университет
614990, Пермь, Букирева, 15. garamarina@yandex.ru

Стративная Алёна Михайловна

студент филологического факультета специальности «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)» профиля «Русский язык как иностранный и китайский язык»
Пермский государственный национальный исследовательский университет
614990, Пермь, Букирева, 15. alenastrativnaya@yandex.ru

В настоящем социо- и психолингвистическом экспериментальном исследовании представлены модели традиционных базовых духовно-нравственных ценностей российского и китайского обществ. Структуры значений понятий (*свобода, патриотизм, гражданственность, семья, труд, коллективизм, преемственность поколений*), вербализирующих традиционные ценности коллективистского типа культур, к которому относятся Россия и Китай, описаны на базе наивных толкований исследуемых понятий, данных 20 российскими и 20 китайскими студентами, представителями молодежи. Также описаны типы толкования исследуемых понятий (рассматривается соотношение специальных и обыденных семантических компонентов в их структурах). Исследование позволило подтвердить связь культурологических особенностей, отраженных в разных типологиях культур, с пониманием традиционных духовно-нравственных ценностей.

Ключевые слова: языковое сознание, ценности, понятие, культура.

Введение

В современном мире, в котором глобализация и межкультурное взаимодействие становятся все более значимыми культурными процессами, описание структур различных ценностных представлений является актуальной и важной задачей социокогнитивного направления лингвистики. Каждая культура имеет свои уникальные духовно-нравственные ценности, убеждения и представления, которые определяют поведение и взаимодействие людей внутри нее. Именно поэтому понимание различий в ценностных картинах мира помогает преодолевать межкультурные барьеры в общении и строить более эффективные взаимоотношения. Это особенно актуально для построения прочных контактов с другими странами в сферах международного бизнеса, дипломатии, туризма и международного образования, поскольку взаимопонимание и уважение к культурному наследию других стран являются ключевыми факторами успеха в межкультурном взаимодействии. Так называемый «разворот на Восток» укрепил отношения между Россией и Китаем, как следствие, увеличилось число меж-

культурных контактов между этими странами. В подобных реалиях важно понимать ценностные установки представителя той или иной культуры для выстраивания прочных международных отношений в различных сферах общественной жизни.

Ценности – это культурная универсалия, они являются одним из значимых составляющих фундамента всякой культуры, формируя её ядро и придавая узнаваемую характеристику. Духовно-нравственные ценности являются достоянием любой страны и функционируют как важнейшие стратегические возможности для развития государства, позволяющие идентифицировать себя как носителя традиций и норм предыдущих поколений, а также служащие основанием для самоидентификации народа. В жизни людей ценности являются основой, определяющей значимость поступков и направленность поведения человека. Следуя из этого, такая категория как «ценность» в социолого-психологических исследованиях определяется через ценностные ориентации, установки, идеалы, личностную значимость и культурные смыслы. Исследовали эту проблематику и привлекали свое внимание к

многообразие и важности ценностей на протяжении истории многие исследователи, философы, классики социологии [Hofstede 1998, 2010; Schwartz 1992, 2009], создавшие концепции для эмпирических, а также сравнительных исследований культурных ценностей. Благодаря многим ученым в течение истории смысл понятия «ценность» постепенно расширялся, позволяя открывать новые возможности к пониманию и исследованию данной проблематики. Сегодня вектор развития данной области сменился в сторону изучения сущности традиционных духовно-нравственных ценностей, которые активно пропагандируются в современном обществе, поскольку находятся под деструктивным влиянием западной глобалистской идеологии [Кирилина, Гаранович 2022]. Назревшая социальная необходимость кросс-культурного экспериментального социо- и психолингвистического исследования-мониторинга особенностей формирования структур духовно-нравственных ценностей в языковом сознании представителей глобалистских и фундаменталистских культур делает настоящее исследование актуальным, особенно в условиях глобализации и необходимости сохранения национальных идентичностей в рамках традиционных коллективистских культур, к которым относятся Россия и Китай.

Объектом настоящего экспериментального исследования выступили традиционные базовые духовно-нравственные ценности российского и китайского обществ, актуальные для языкового сознания российской и китайской молодежи. Предметом исследования являются структуры значений слов и понятий (*свобода, патриотизм, гражданственность, семья, труд, коллективизм, преемственность поколений*), вербализирующих традиционные ценности коллективистского типа культур, к которому относятся Россия и Китай, а также типы толкования исследуемых понятий (рассматривается соотношение специальных и обыденных семантических компонентов в их структурах).

Дизайн эксперимента и методы исследования

Цель проведенного социо- и психолингвистического эксперимента состояла в выявлении и описании структур значений ключевых понятий (*свобода, патриотизм, гражданственность, семья, труд, коллективизм, преемственность поколений*), актуализирующих традиционные духовно-нравственные ценности России и Китая. Для достижения поставленной цели и последующей интерпретации результатов эксперимента реализованы следующие этапы исследования:

1) определены типы культур России и Китая по существующим классификациям Г. Хофстеде

и Ш. Шварца [Hofstede 1998, 2010; Schwartz 1992, 2009];

- 2) определен круг понятий, отражающих понимание базовых традиционных духовно-нравственных ценностей, характерных для ценностных картин мира России и Китая;
- 3) проведен психолингвистический эксперимент на наивное толкование понятий *свобода, патриотизм, гражданственность, семья, труд, коллективизм, преемственность поколений* среди российских и китайских студентов на соответствующем им родном языке;
- 4) проанализированы структуры значений стимических слов на базе наивных толкований респондентов;
- 5) выделен и описан характер актуализируемых семантических компонентов в наивных толкованиях информантов с опорой на юридические и научные источники, т.е. определены типы толкования исследуемых понятий (обыденное или приближенное к специальному).

Изучение ценностных картин мира разных национальных групп (китайцев и русских) проведено на примере актуализации в их языковом сознании базовых традиционных духовно-нравственных ценностей, перечисленных в пункте 5 указа Президента РФ от 9 ноября 2022 г. № 809 «Об утверждении Основ государственной политики по сохранению и укреплению традиционных российских духовно-нравственных ценностей». К этим ценностям относятся жизнь, достоинство, права и свободы человека, патриотизм, гражданственность, служение Отечеству и ответственность за его судьбу, высокие нравственные идеалы, крепкая семья, созидательный труд, приоритет духовного над материальным, гуманизм, милосердие, справедливость, коллективизм, взаимопомощь и взаимоуважение, историческая память и преемственность поколений, единство народов России [Указ Президента РФ от 9 ноября 2022 г. № 809: электр. ресурс]. Среди них выбраны те ценности, которые описываются Дэн Гофэн в книге «Базовые ценности современного Китая», опубликованной в 2018 г. издательством «Жэньминь жибао» (Народная Газета) [Дэн Гофэн 2018]. Ранее в 2014 г. 12 базовых ценностей современного Китая обнародованы в газете «Жэньминь жибао» (известны как 二十四字 / двадцать четыре иероглифа) [Дубкова 2020: 198–199]: 富强 – богатство и могущество; 民主 – демократия (букв. ‘народ – хозяин’); 文明 – культура (образование); 和谐 – гармония (согласие); 自由 – свобода; 平等 – равенство; 公正 – справедливость (беспристрастность); 法治 – верховенство права; 爱国 – патриотизм (любовь к стране); 敬业 – преданность

работе; 诚信 – честность (добропорядочность); 友善 – дружелюбие.

В итоге из обоих списков отобраны те ценности, которые, по нашему мнению, являются наиболее значимыми как для китайского, так и для российского обществ. Так, из всего материала на русском и китайском языках выбраны следующие понятия, напрямую связанные с пониманием базовых традиционных духовно-нравственных ценностей: *свобода, патриотизм, гражданственность, семья, труд, коллективизм, преемственность поколений*.

В проведенном эксперименте исследуются ценностные картины мира двух групп информантов, собранных с учетом таких факторов, как «нация» и принадлежность к социальной группе «студенты». Рассмотрим эти факторы.

Нация – историческая общность людей, складывающаяся в ходе формирования общности их территории, экономических связей, литературного языка, некоторых особенностей культуры и характера, которые составляют её признаки [БСЭ: электр. ресурс]. В процессе исторического развития нации складываются национальные ценности, которые формируют ценностную картину мира.

Студенты – лица, осваивающие образовательные программы среднего профессионального образования, программы бакалавриата, программы специалитета или программы магистратуры [Пункт 3 статьи 33 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации»: электр. ресурс]. Студенты – это та социальная группа, которая активнее всего отзывается на все изменения ценностных установок в обществе.

В настоящем исследовании информанты отбирались по вышеупомянутым параметрам среди китайских и русских студентов (бакалавры и магистры). В выборке респондентов, привлеченных к исследованию, фактор «нация» имел две градации – «китаец» и «россиянин». Фактор «студент» не имел градации (гуманитарии или негуманитарии).

В целях выявления различий в понимании ценностей представителями разных социальных групп использовался принцип балансировки выборки информантов, суть которого заключается в том, что выборка состоит из одинакового количества информантов по любому фактору и его рангу, указанному в эксперименте. Балансировка выборки охватывает все изучаемые в данном исследовании социальные группы и позволяет сформировать количественно и качественно репрезентативную выборку. В ходе проведенного эксперимента проанализированы 280 наивных толкований исследуемых 7 понятий 20 российских (10 мужчин и 10 женщин) и 20 китайских информантов (10 мужчин и 10 женщин). Все информанты

являются студентами: российские информанты – студенты ПГНИУ, КФУ и УРФУ, а китайские – Цзянсунского педагогического университета.

Задачи настоящего исследования решались с помощью соответствующих данной проблеме методов и методик. В целях получения языкового материала (вербальной интерпретации базовых ценностей) использован метод наивного толкования слова. Для анализа и интерпретации полученных наивных толкований применены компонентный анализ значения слова, метод сравнительного анализа и статистического подсчета.

Метод наивного толкования слова подразумевает, что информантов просят дать определение того или иного слова без использования словарных статей, обычно никак не ограничивая способ толкования. По мнению Е.А. Балашовой, наивные толкования мы можем получить только в том случае, если «информантам при определении значения слов дается установка на обыденное, наивное понимание, восприятие значения слова» [Балашова 2007: 53–57]. Так, происходит обращение к языковому сознанию носителей языка, и они актуализируют именно те значения и компоненты значения слова, которые являются важными для них. Таким образом, с помощью обращения к сознанию носителей языка при толковании значений слов можно получить представление о том, какие аспекты значения важны для разных социальных групп носителей языка [Тань Ин 2019: электр. ресурс].

Метод компонентного семантического анализа является одним из основных методов описания значения слова путем выделения семантических компонентов, под которыми понимается «составная часть значения слова, выявляемая путем компонентного анализа» [Нелюбин 2003: 190]. В основе метода лежит полевой принцип, согласно которому в семантическом поле значения слова выделяются ядро и периферия. Ядерными компонентами обозначают постоянный и обязательный признак предмета, также они чаще встречаются в словарях или в толкованиях информантов. Периферийными компонентами являются те, которые встречаются реже в словарях и в толкованиях информантов, однако также важны для обозначаемого предмета или явления. Таким образом, роль семантических компонентов задается частотой их актуализации в определениях или толкованиях информантов.

Полученный языковой материал обработан по следующему алгоритму:

- 1) в толкованиях, данных респондентами, выделялись отдельные семантические компоненты;
- 2) подсчитывалось количество семантических компонентов при толковании того или иного

слова в зависимости от социальных параметров информантов, заложенных в выборке;

- 3) выделенные в толкованиях информантов семантические компоненты соотносились с компонентами значения исследуемого слова согласно его словарному или специальному определению.

Сравнительный метод использовался для определения различий между структурой понятия в словаре и в языковом сознании информантов, а также для сравнения структур понятия у разных социальных групп информантов. Особое внимание уделялось сопоставлению наиболее часто встречающихся семантических компонентов в толкованиях информантов.

Метод статистического подсчета использовался для определения частоты актуализации того или иного семантического компонента в структуре понятия.

Таким образом, для исследования представлений китайцев и россиян о базовых духовно-нравственных ценностях использован комплекс методов получения и обработки языкового материала.

Выборка информантов, от которых получены наивные толкования исследуемых понятий, строилась с учетом социальных параметров, оказывающих влияние на представления респондентов (нация, принадлежность к социальной группе «студент») о традиционных ценностях.

Использованный в эксперименте метод наивного толкования является основным методом для получения языкового материала во многих социо- и психолингвистических исследованиях. С его помощью можно обратиться непосредственно к языковому сознанию информанта, что помогает выявить наиболее важные компоненты понятия.

Компонентный семантический анализ позволяет определить ядерные компоненты и их вес (частотность).

Метод сравнительного анализа, примененный при обработке результатов, эффективен тем, что при его использовании можно выявить компоненты, которые являются общими и различными для китайских и российских информантов.

Метод статистического подсчета позволяет определить частоту актуализации семантического компонента, что необходимо для последующего сравнительного анализа.

Сочетание социолингвистических, психолингвистических и количественных методов представляется продуктивным для исследования представлений о ценностной картине мира в зависимости от социальных параметров информантов.

Результаты эксперимента

В экспериментальный стимульный материал включены слова *свобода* (自由 *zìyóu*), *патрио-*

тизм (爱国主义 *àiguózhǔyì*), *гражданственность* (公民意识 *gōngmín yìshí*), *семья* (家庭 *jiāting*), *труд* (劳动 *láodòng*), *коллективизм* (集体主义 *jítǐzhǔyì*), *преемственность поколений* (代代相传 *dàidài xiāngchuán*). Проанализируем словарные определения данных понятий и ядерные семантические компоненты значения, которые выделяются в данных определениях.

Свобода – «разнообразие возможностей для социального, политического, экономического развития; государственная независимость, суверенитет; отсутствие крепостной зависимости, рабства; состояние того, кто не находится в заключении, в неволе; отсутствие зависимости от кого-л., возможность располагать собою по собственному усмотрению; возможность действовать в какой-л. Области без ограничений, запретов, беспрепятственно; возможность проявления субъектом своей воли на основе осознания законов развития природы и общества; лёгкость, отсутствие затруднений в чём-л.; раздолье, простор; свободное, незанятое время; досуг» [БТС: электр. ресурс]. Ядерными семантическими компонентами данных определений являются: 'независимость', 'воля', 'лёгкость', 'досуг'. В китайских источниках данное понятие толкуется следующим образом: «право действовать по собственной воле в рамках, установленных законом; беспрепятственный» (здесь и далее перевод наш – М.В. и А.М.) [Baidu Encyclopedia: электр. ресурс]. Ядерными компонентами являются: 'право', 'собственная воля', 'беспрепятственный' (здесь и далее перевод семантических компонентов наш – М.В. и А.М.).

Патриотизм – «Родина, отечество. Любовь к отчизне, преданность своему отечеству, своему народу, выражающаяся в готовности отстаивать интересы родины» [БТС: электр. ресурс]. Ядерные компоненты данного определения следующие: 'родина', 'отечество', 'любовь', 'преданность'. В китайском источнике дается следующее определение: «индивидуальное или коллективное позитивное и поддерживающее отношение к Родине, которое раскрывает зависимость индивида от Родины и представляет собой единство чувства принадлежности, идентичности, достоинства и чести людей к своей Родине, нации и культуре» [Baidu Encyclopedia: электр. ресурс]. Ядерными семантическими компонентами являются: 'позитивное отношение к Родине', 'поддерживающее отношение к Родине', 'зависимость индивида от Родины', 'чувство принадлежности', 'достоинство', 'честь', 'Родина', 'нация', 'культура'.

Гражданственность – «личное качество, выражающееся в глубоком осознании человеком своей принадлежности к обществу, в котором он жи-

вет, а также в осознании совокупности своих прав, обязанностей по отношению к обществу, в готовности добровольно следовать предписаниям его морали и закона; в более общем значении – забота об общественном благе, концентрация помыслов и чувств на идее гражданского долга» [Профессиональное образование. Словарь. Ключевые понятия, термины, актуальная лексика 1999]. Согласно Конституции РФ: «Защита Отечества является долгом и обязанностью гражданина Российской Федерации» [Конституция Российской Федерации, глава 2, статья 59, пункт 1: электр. ресурс]. Ядерными компонентами данного определения являются 'принадлежность к обществу', 'права', 'обязанности', 'мораль', 'закон', 'забота', 'гражданский долг', 'защита Отечества', 'долг'. В китайском источнике дается следующее толкование гражданственности: «Граждане являются общим субъектом основных прав, определенных Конституцией Китая. Согласно положениям пункта 1 статьи 33 нашей действующей Конституции, все лица, имеющие гражданство Китайской Народной Республики, являются гражданами Китайской Народной Республики» [Baidu Encyclopedia: электр. ресурс]. Данное определение отождествляет понятия «гражданственность» и «гражданство».

Семья – группа людей, состоящая из мужа, жены, детей и др. близких родственников, живущих вместе [БТС: электр. ресурс]. Согласно семейному кодексу РФ, семья – это «круг лиц, связанных личными неимущественными и имущественными правами и обязанностями, вытекающими из брака, родства, усыновления круг лиц, связанных личными неимущественными и имущественными правами и обязанностями, вытекающими из брака, родства, усыновления» [Семейный кодекс РФ, статья 2: электр. ресурс]. Ядерными компонентами понятия являются 'группа', 'круг лиц', 'муж', 'жена', 'дети', 'родственники', 'имущественные права и обязанности', 'неимущественные права и обязанности', 'брак', 'родство', 'усыновление'. В китайском источнике дается следующее определение семьи: «это своего рода социальная ячейка, основанная на кровных и эмоциональных связях, характеризующаяся общим проживанием, экономическим сотрудничеством и воспроизводством потомства» [Baidu Encyclopedia: электр. ресурс]. Ядерными компонентами понятия являются 'социальная ячейка', 'кровные связи', 'эмоциональные связи', 'общее проживание', 'экономическое сотрудничество', 'воспроизводство потомства'.

Труд – «целесообразная деятельность человека, направленная на создание с помощью орудий производства материальных и духовных ценностей;

работа, занятие; усилие, направленное к достижению чего-л.; результат деятельности, работы; предмет школьного образования; обучение навыкам какой-л. профессиональной, хозяйственной деятельности [БТС: электр. ресурс]. Согласно трудовому кодексу РФ, «труд – это выполнение работы» [Трудовой кодекс Российской Федерации, статья 4: электр. ресурс]. Ядерными компонентами понятия являются 'деятельность', 'материальные и духовные ценности', 'работа', 'занятие', 'усилие', 'результат', 'предмет', 'обучение'. В китайском источнике приводится следующее определение труда: «ручной или умственный труд, а также деятельность, суть которой заключается в управлении машинами и инструментами, для выполнения производственных задач» [Baidu Encyclopedia: электр. ресурс]. Выделены следующие ядерные семантические компоненты: 'ручной труд', 'умственный труд', 'деятельность', 'управление машинами/инструментами', 'производственные задачи'.

Коллективизм – «общность, коллективное начало как принцип общественной жизни и деятельности людей, противоположный индивидуализму» [БТС: электр. ресурс]. Ядерными компонентами данного определения следующие: 'общность', 'коллективное начало', 'противоположность индивидуализму'. В китайском источнике дается следующее определение коллективизма: «идеологическая теория, которая утверждает, что индивиды подчинены обществу и что личные интересы должны быть подчинены интересам группы, нации и страны» [Baidu Encyclopedia: электр. ресурс]. Можно выделить следующие ядерные семантические компоненты в определении: 'идеологическая теория', 'индивиды', 'подчинение', 'общество', 'личные интересы', 'интересы группы/нации/страны'.

Преимственность поколений – сложный процесс передачи, усвоения, сохранения и применения материальных и духовных ценностей, норм и правил, традиций и обычаев, инструментальной информации и опыта разных поколений, взаимодействующих друг с другом [БТС: электр. ресурс]. Ядерными компонентами этого определения являются 'передача', 'усвоение', 'сохранение', 'материальные и духовные ценности', 'применение', 'опыт', 'нормы, правила', 'традиции', 'поколение'.

Выделенные ядерные семантические компоненты в структурах данных понятий позволяют говорить о них как о вербализаторах базовых традиционных духовно-нравственных ценностей коллективистских культур, к которым относятся Китай и Россия.

Далее рассмотрим особенности формирования исследуемых понятий в языковом сознании русских и китайских студентов, участвовавших в эксперименте. На Рисунках 1–7 представлено

распределение частот семантических компонентов в наивных толкованиях исследуемых 7 слов у российских и китайских информантов.

Понятие «свобода»

Для россиян значение понятия «свобода» сопряжено с отсутствием ограничений реализации возможностей, а также с самостоятельным выбором (отметим, что компонент ‘самостоятельность’ отсутствует в ответах китайцев).

Наиболее частотным семантическим компонентом как у российских, так и у китайских информантов оказался ‘отсутствие ограничений’, еще одним общим компонентом является ‘возможность выбора’ (см. Рисунок 1).

Российские информанты также выделяют сему ‘реализация возможностей’. Для китайцев свобода сопряжена со ‘вседозволенностью’ (которую можно отнести к ядерному компоненту), также свобода является ‘основой жизни’. Китайцы убеждены, что быть свободным – это ‘действовать по своим убеждениям’. Подобная трактовка понятия может быть обусловлена тем, что российская и китайская культуры являются по своей сути иерархичными, т. е. свобода в таких системах ограничена. Если исходить из наивных толкований российских информантов, то неестественность внешними рамками и есть свобода, в то время как для китайских информантов полное отсутствие рамок подразумевает свободу, что наталкивает на мысль о более анархичном понимании данной ценности.

Понятие «патриотизм»

Ядерным компонентом понятия *патриотизм* для обеих групп информантов является ‘любовь’, при этом данная сема наиболее частотна среди русских информантов. Остальные толкования у русских информантов представляют собой индивидуальные реакции (см. Рисунок 2).

В толкованиях китайских информантов актуализируются компоненты ‘защита страны’, ‘преданность стране’, ‘чувство принадлежности к определенной стране’, а остальные компоненты представляют собой индивидуальные реакции. Подобная трактовка понятия у российских информантов может быть связана с устойчивым определением: «патриотизм – любовь к Родине». В китайском языке патриотизм – это 爱国主义; если разбирать слово на составные части, то 爱 переводится как «любить» 国 – «государство» 主义 – «концепция». Так, формула «патриотизм = любовь к государству» в Китае закреплена на языковом уровне. Актуализация сем ‘защита страны’ и ‘преданность страны’ свидетельствуют о сильных патриотических чувствах и готовности китайцев защищать Родину (в ответах российских респондентов эти семы не зафиксированы).

Понятие «гражданственность»

Наиболее частотными компонентами в толкованиях понятия *гражданственность* у российских информантов стали ‘соблюдение правил’ и ‘гражданство’, а у китайских – только ‘гражданство’. Большая часть толкований информантов представляет собой индивидуальные реакции, которые нельзя отнести к ядерным (см. Рисунок 3).

Таким образом, большинство информантов не могут дать четкое определение ‘гражданственности’. Наивные толкования, данные информантами, во многом основываются на однокоренных словах гражданство – гражданственность (для русских информантов), на включении одних и тех же иероглифов 公民意识 – 公民身份 (для китайских информантов). Кроме того, в определении, данном в китайском источнике, гражданственность является синонимом гражданства [Baidu Encyclopedia: электр. ресурс].

Понятие «семья»

Как видно на Рисунке 4, ядерным компонентом в структуре понятия *семья* для обеих групп информантов является сема ‘узы/родство/связь’, что говорит о принадлежности российских и китайских студентов к коллективистскому типу культур, для которого характерна значимость семейных отношений и кровных уз в обществе.

При этом, российские и китайские информанты отмечают, что семья – это ‘особая форма отношений’, в которой важны ‘поддержка’ и ‘доверие’. Кроме того, китайские информанты также отмечают, что семья – это ‘близкие люди’, ‘любовь’ и ‘часть общества’, а российские студенты в своих ответах актуализируют компоненты ‘союз’, ‘институт’, ‘ячейка общества’, признавая социальную значимость института семьи.

Понятие «труд»

Наиболее частотными компонентами понятия *труд* для российских информантов стали ‘деятельность’, ‘результат’ и ‘преобразование’, а для китайских информантов – ‘способ заработать деньги’. Кроме того, россияне отмечают такие компоненты, как ‘работа’, ‘продукт’, ‘способность’, ‘усилие’ и ‘отличие от животных’. В наивных толкованиях у китайских информантов также актуализируются компоненты ‘способ самореализации’ и ‘деятельность’ (см. Рисунок 5).

Труд для россиян представляет собой деятельность, нацеленную на преобразование и результат, а для китайцев – это прежде всего способ заработать деньги. Подобная разница в понимании ценности труда во многом связана с преобладанием в российском обществе духовного над материальным, о чем свидетельствует исследование Ш. Шварца, в котором показатель

«Гармонии» у России значительно выше, чем «Мастерство» [Schwartz 2009]. По типологии Г. Хофстеде России свойственна феминность [Hofstede 2010]. В Китае же, наоборот, «Мастерство» преобладает над «Гармонией», а сама культура больше склонна к мужественности, соперничеству, а также достижению материальных благ. Кроме того, в перечне ценностей в 2014 г. в китайской газете «Жэньминь жибао» на первом месте в иерархии базовых ценностей китайского общества стоит 富强 – богатство и могущество [Дубкова 2020].

Совокупность этих факторов является объяснением столь большого различия в понимании ценности «труд» российскими и китайскими студентами.

Понятие «коллективизм»

Наиболее частотным компонентом понятия *коллективизм* как для российских, так и для китайских информантов стал «коллектив». Однако различаются подходы к описанию данного понятия.

Как видно на Рисунке 6, для россиян ядерными являются следующие компоненты понятия: «коллектив», «цель», а для китайцев – «коллектив», «идеология» и «противоположность индивидуализму».

Для россиян наиболее характерно бытовое понимание понятия (см. компоненты «цель», «совместность», «трудовая община», «командный дух», «сплоченность», «общество», «собственность», «политика»), а большинство сем являются индивидуальными реакциями, что свидетельствует об отсутствии четкого представления о понятии коллективизма для российских студентов, в то время как у китайцев в толкованиях встречаются семы «идеология», «противоположность индивидуализму», «работа в команде», «совместные интересы». Подобные реакции от китайских информантов можно назвать ожидаемыми, так как маосизм и

марксизм являются обязательными для изучения в Китае, в России же концепция коллективизма как общественной идеологии рассматривается только в рамках обществознания в школах.

Понятие «преемственность поколений»

Наиболее частотными компонентами понятия «преемственность поколений» у российских информантов стали «традиции», «опыт», «ценности», также встречаются такие семы, как «знания», «связь», «передача», «блага». У китайских информантов в толкованиях встречаются следующие компоненты: «рождение ребенка» (наиболее частотный), «опыт», «ценности», «воспитание», «консервативная концепция».

Как видно на Рисунке 7, для российских информантов ядерными компонентами понятия являются «традиции», «ценности», «опыт», а для китайских информантов – «рождение ребенка».

Так, для россиян важнее, что передавать, а для китайцев кому. Для русских информантов оказалась важнее культурная обусловленность преемственности поколений, а для китайских респондентов преемственность поколений напрямую связана с продолжением рода и рождением детей. Такая разница в понимании этой традиционной ценности может быть обусловлена демографической ситуаций в Китае. На сегодняшний день Китай находится в состоянии демографического кризиса, вызванного политикой «Одна семья – один ребенок», резким изменением уровня жизни, как следствие, увеличением цен. Поэтому сегодня в китайском обществе остро обсуждается вопрос, сможет ли следующее поколение поддерживать тот же уровень экономического благосостояния и конкурентоспособности страны при сохранении высоких демографических показателей.

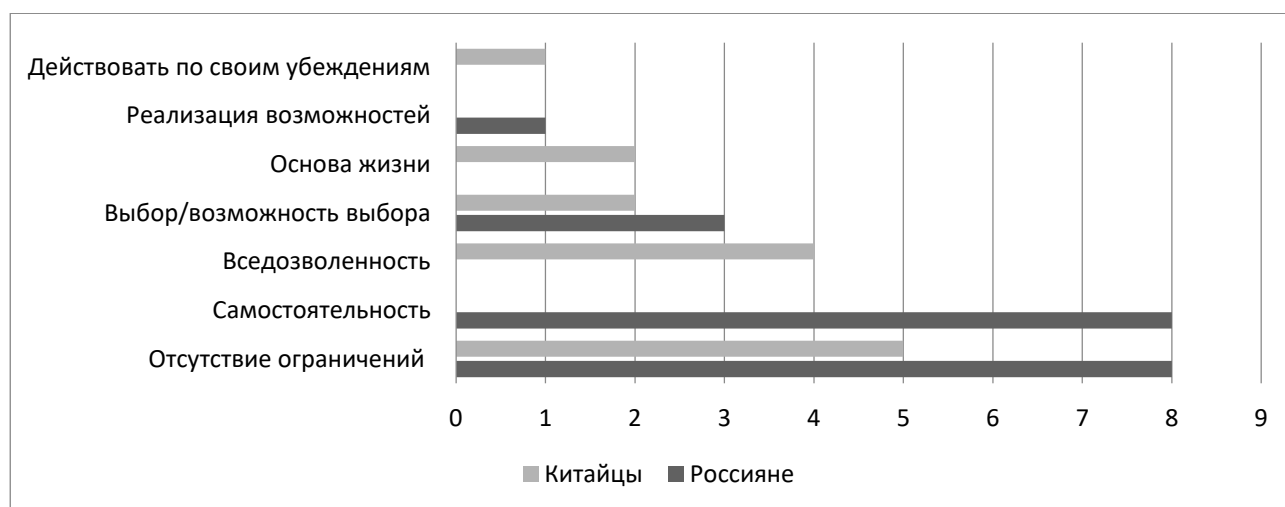


Рисунок 1. Распределение частот семантических компонентов в структуре понятия *свобода* в толкованиях российских и китайских информантов, абс.



Рисунок 2. Распределение частот семантических компонентов в структуре понятия *патриотизм* в толкованиях российских и китайских информантов, абс.

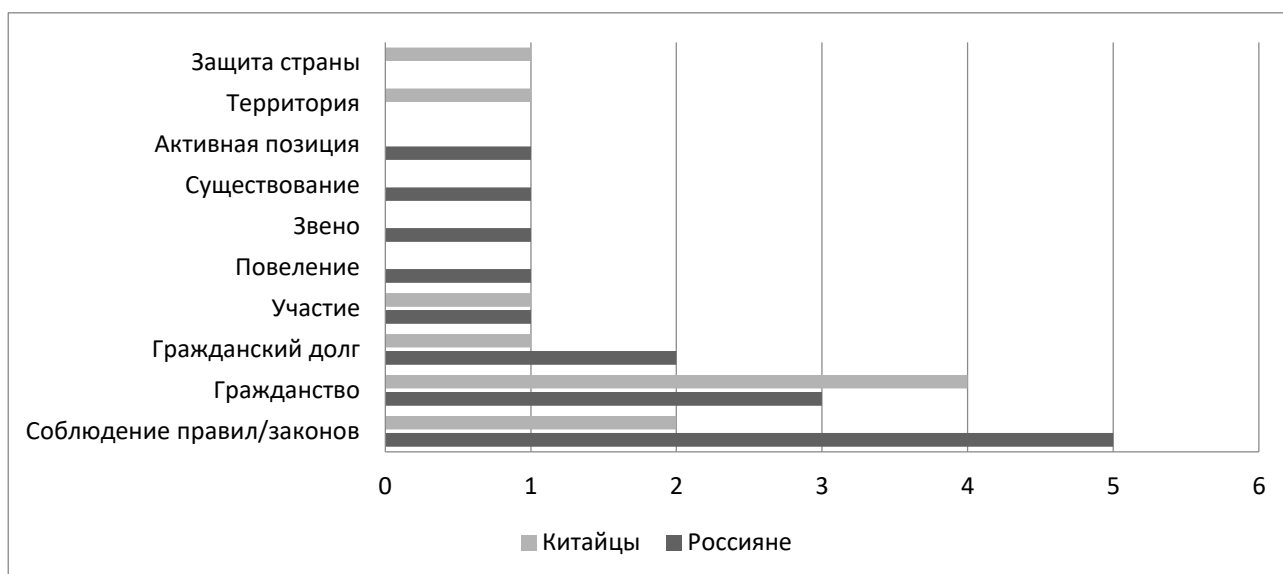


Рисунок 3. Распределение частот семантических компонентов в структуре понятия *гражданственность* в толкованиях российских и китайских информантов, абс.

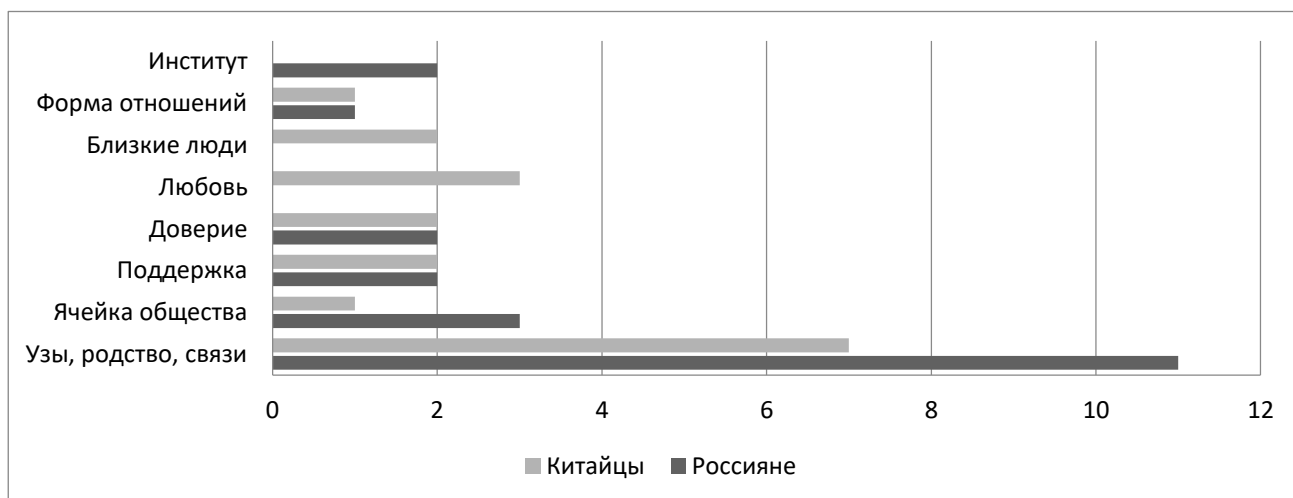


Рисунок 4. Распределение частот семантических компонентов в структуре понятия *семья* в толкованиях российских и китайских информантов, абс.

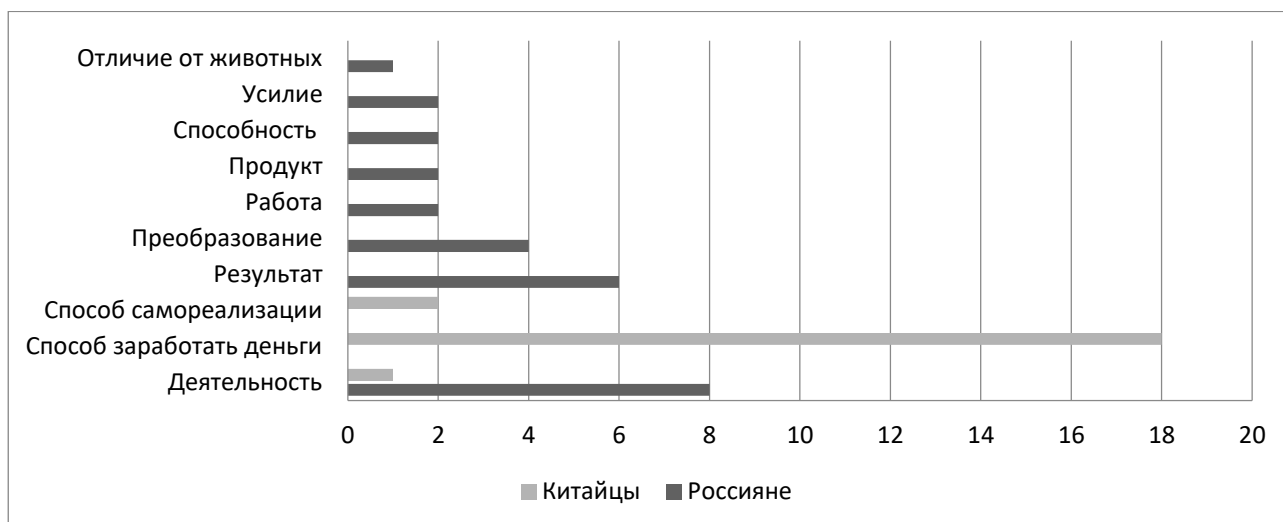


Рисунок 5. Распределение частот семантических компонентов в структуре понятия *труд* в толкованиях российских и китайских информантов, абс.

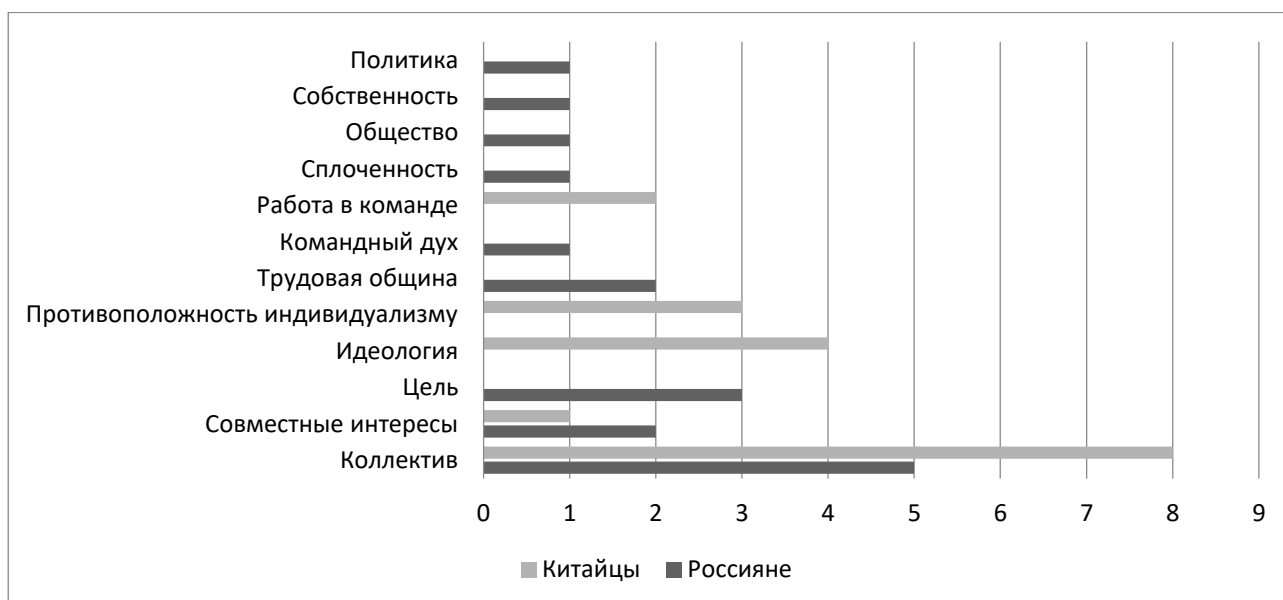


Рисунок 6. Распределение частот семантических компонентов в структуре понятия *коллективизм* в толкованиях российских и китайских информантов, абс.

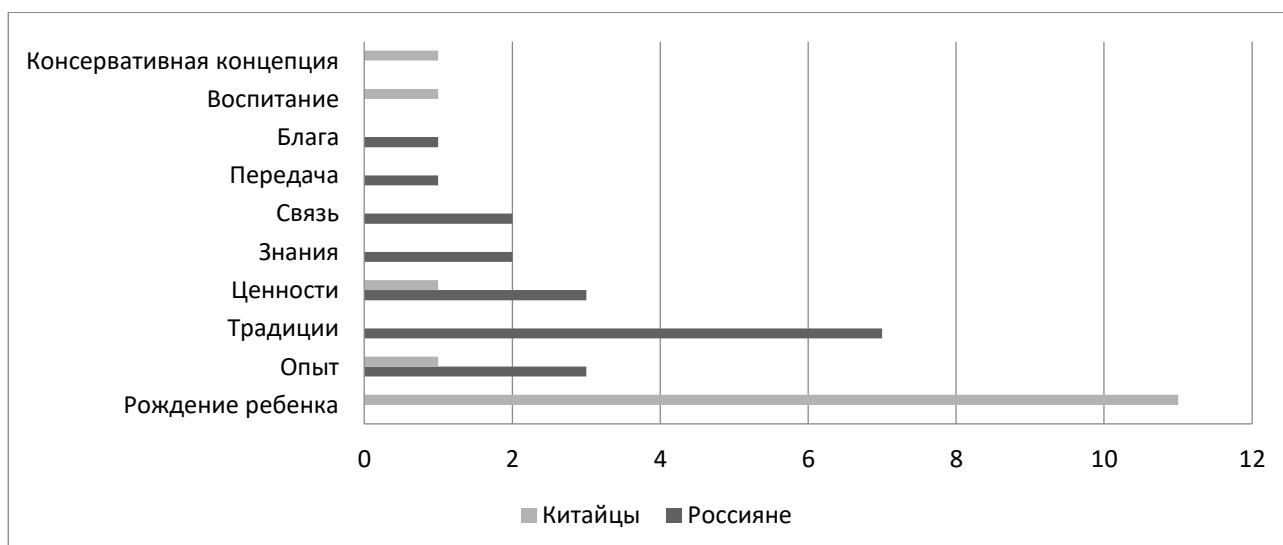


Рисунок 7. Распределение частот семантических компонентов в структуре понятия *преемственность поколений* в толкованиях российских и китайских информантов

**Специфика типов толкования понятий:
анализ частоты специальных и обыденных
семантических компонентов в наивных тол-
кованиях русских и китайских информантов**

Полученные семантические компоненты, выделенные в наивных толкованиях респондентов обеих групп, также соотнесены с типом толкова-

ния, т. е. разделены на обыденные и специальные семы (встречающиеся в определениях из толковых словарей и юридических источников). Полученные данные о характере актуализированных семантических компонентах в наивных толкованиях российских и китайских информантов представлены в Таблице 1.

Таблица

**Частота обыденных и специальных семантических компонентов
в толкованиях понятий у российских и китайских информантов, абс.**

Понятия	Российские информанты		Китайские информанты	
	Обыденные семы	Специальные семы	Обыденные семы	Специальные семы
Свобода	20	0	14	0
Патриотизм	3	17	5	14
Гражданственность	5	10	1	8
Семья	4	18	8	9
Труд	9	18	20	1
Коллективизм	11	1	9	7
Преемственность поколений	1	18	13	2
Всего	53	82	70	41

Исходя из данных, представленных в Таблице, можно сделать вывод о том, что у российских информантов при толковании предъявленных им понятий преобладают специальные семы, а у китайских, наоборот, обыденные.

Исходя из результатов, представленных в Таблице, ценность «свобода» воспринимается россиянами и китайцами лишь на уровне бытовых рассуждений, что свидетельствует об отсутствии специального понимания данного понятия у обеих групп информантов. Причиной этому может служить размытость термина и его философская составляющая, что может затруднять толкование.

Ценность «патриотизм» понимается верно как российскими, так и китайскими информантами. Специальные семы преобладают над обыденными в ответах обеих групп. Подобная частотность специальных сем может быть обусловлена распространенностью употребления термина, а также актуальностью патриотических ценностей в общественно-политическом дискурсе обеих стран. Сравнение толкований респондентов обеих групп также свидетельствовало о большей сформированности патриотических чувств у китайских студентов.

Среди семантических компонентов, составляющих понятие «гражданственность», также преобладают специальные семы в ответах российских и китайских студентов.

Значимость ценности «семья» как основной «ячейки общества» определяется преимущественно российскими информантами, а не китайскими. Это может быть связано с нежеланием китайской молодежи вступать в брак, а также

более поздним созданием семьи в Китае даже на законодательном уровне (20 лет для женщин и 22 года для мужчин) [Протопопова 2016: 3]. Кроме того, толкования российских студентов, приближенные к специальной юридической дефиниции понятия «семья», свидетельствуют о сформированности традиционных семейных ценностей в сознании российской молодежи.

Ценность «труд» понимается российскими информантами лучше, чем китайскими. Во многом это связано с тем, что труд для китайцев имеет более прикладной характер. Китай относится к маскулинному типу культуры, в которой ценятся амбиции и достижения [Hofstede 1998: 2010]. Лучший способ продемонстрировать результат своего труда – это получение материальных благ. Возможно, именно поэтому в толкованиях понятия «труд» у китайских информантов чаще встречаются обыденные семы (например, «способ заработать деньги»), обусловленные национальной спецификой понимания одной из основных базовых ценностей. В целом можно сказать, что в определении ценности «труд» у китайских респондентов преобладает материальное над духовным. У русских же информантов материальные аспекты трудовой деятельности человека не столь значимы, поскольку в современной русской ценностной картине мира Указом Президента РФ от 9 ноября 2022 г. определен приоритет духовного над материальным [Указ Президента РФ от 9 ноября 2022 г. № 809: электр. ресурс].

Ценность «коллективизм» понимается китайскими и российскими информантами несколько в

обыденном плане, однако, жители Китая в своих толкованиях актуализируют больше специальных сем, что может быть обусловлено особенностью системы образования в Китае, направленной на формирование коллективизма у граждан страны. Кроме того, по критерию типологии культур «индивидуализм – коллективизм», предложенному Г. Хофстеде, Китай имеет большие показатели по сравнению с Россией [Hofstede 1998].

Ценность «*преемственность поколений*» как передача культуры также лучше понимается российскими информантами. Важно отметить, что на китайском языке не удалось найти определение данного термина, поэтому скорее всего данная ценность не является актуальной для китайского общества и связывается только с необходимостью продолжения рода и рождения детей.

Выводы и перспективы исследования

Проведенный компонентный семантический анализ 7 слов на базе наивных толкований понятий (*свобода, патриотизм, гражданственность, семья, труд, коллективизм, преемственность поколений*) показал в целом сформированность традиционных базовых духовно-нравственных ценностей в языковом сознании молодых представителей российской и китайской культур, но при этом определенные различия в понимании исследуемых ценностей существуют. Ценностная картина мира является разновидностью языковой картины мира и отражает систему идеалов общества. На ее формирование влияет множество факторов: экономических, территориальных, климатических, культурных, политических, демографических и т.д. Российские и китайские традиционные ценности претерпевали изменения в процессе общественного развития. На сегодняшний день основные ценности россиян и китайцев находят отражение в юридических текстах и общественно-политическом дискурсе. Однако нельзя сказать, что базовые ценности полностью идентичны в обоих государствах. Отличительные черты в понимании духовно-нравственных ценностей коренятся в типологии и разнице культур. По типологии Г. Хофстеде Россия и Китай являются коллективистскими и иерархичными культурами с высоким уровнем долгосрочной временной ориентации [Hofstede 2010]. Однако российская культура более склонна к феминным ценностям, а китайская культура – к маскулинным, также показатель избегания неопределенности среди россиян является высоким [там же], однако, того же нельзя сказать о китайцах. Согласно исследованию Ш. Шварца, восточные нации, испытавшие влияние идей Конфуция, характеризуются яркой выраженно-

стью «Иерархии», ценится больше всего «Принадлежность» [Schwartz 1992, 2009]. В культурах Восточной Европы особенно ценится «Гармония», есть «отрицание» «Равноправия» и «Иерархии», но в то же время выражена «Интеллектуальная автономия» [там же]. Подобные различия легко объясняют расхождения в трактовке понятий, полученных от китайских и российских информантов.

Сопоставление словарных, научных и юридических определений изучаемых понятий и их наивных толкований, данных российскими и китайскими информантами, показало, что в большинстве случаев ядерные компоненты совпадают. Однако, при толковании некоторых ценностей не совпадали ядерные компоненты, указанные в словарях, юридических текстах, и ядерные компоненты, выделенные в наивных толкованиях этих слов информантами.

В целом китайские информанты хуже определяют традиционные ценности: количество отказов при наивном толковании понятий имело место быть, обыденные семы в большинстве случаев преобладают над специальными. Российские информанты лучше понимают традиционные ценности: они дают более полные толкования, специальные семы в большинстве случаев преобладают над обыденными. Адекватное понимание традиционных ценностей россиянами можно объяснить особенностями современной политики РФ, направленной на пропаганду традиционных духовно-нравственных ценностей и на активное обсуждение этих ценностей в информационном поле.

Однако китайские информанты чуть лучше российских знают значение ценности «*коллективизм*», что вполне ожидаемо от них как представителей типичной коллективистской азиатской культуры.

Все это позволяет сделать общий вывод о связи культурологических особенностей, отраженных в разных типологиях культур, с пониманием традиционных духовно-нравственных ценностей. Эти параметры по-разному влияют на функционирование значений исследуемых слов в русском и китайском языках. Чем более «расплывчато» понятие для национальной ценностной картины мира, тем хуже оно понимается информантами. Для российских и китайских респондентов в данном случае наиболее сложным для толкования оказалось понятие «*свобода*», поскольку оно не определено четко в Конституциях и правовых нормах обеих стран. И, наоборот, чем конкретнее термин и чем чаще он используется в общественно-политическом дискурсе, тем лучше его знают информанты. Для российских и китайских информантов таким термином стал «*патриот*».

тизм», поскольку формирование патриотических чувств как основы гражданственности является актуальным вопросом для России и Китая.

Определение ценности «труд» как способа зарабатывания денег у китайских респондентов обусловлено тем, что Китай относится к маскулинному типу культуры, в которой ценятся амбиции, соревновательность и достижения.

Таким образом, на восприятие базовой ценности, стоящей за тем или иным понятием, влияют разные типы культур, языковые, демографические, экономические, политические и социальные факторы. Зная подобные особенности, в коммуникации с представителем той или иной культуры людям будет проще составить представление о его ценностной картине мира, как следствие, об его отношении к традиционным духовно-нравственным ценностям.

В целом проведенное исследование показало, что процесс распространения традиционных духовно-нравственных ценностей происходит успешнее в российском обществе, что связано со множеством культурных, социальных и политических факторов.

Перспектива дальнейшего исследования может состоять в исследовании других традиционных духовно-нравственных и морально-этических ценностей (*жизнь, достоинство, духовность, гуманизм, милосердие, справедливость, взаимопомощь, взаимоуважение* и др.), а также в разработке методических рекомендаций по продвижению традиционных ценностей в обществе и образовательном процессе, в том числе в аспекте преподавания русского языка как иностранного.

Список литературы

Балашова Е.А. Фрагменты наивной картины мира русских и словенцев по данным обыденных толкований слов: дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2005. 266 с.

БСЭ – Большая советская энциклопедия. [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/-bse?ysclid=lxprz2b3in6940997> (дата обращения: 10.06.2025).

БТС – Большой толковый словарь русского языка: А-Я / гл. ред. С.А. Кузнецов; ИЛИ РАН. СПб.: Норинт, 2004. [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov?ysclid=lxqx3344nb485667746> (дата обращения 10.06.2025).

Дубкова О.В. К проблеме определения базовых ценностей в картине мира китайцев // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. Вып. 3(832). 2020. С. 193–203.

Дэн Гофэн. Базовые ценности современного Китая. Пекин: изд-во Жэньминь жибао чубаньшэ,

2018. 16 п. л. (邓国峰: 《当代中国的核心价值观》, 人民日报出版社 2018-01)

Кирилина А.В., Гаранович М.В. Гендер и гендерная лингвистика на рубеже третьего тысячелетия // Гендерные аспекты языка, сознания и коммуникации: коллективная монография / Анков А.А., Вепрева И.Т., Гаранович М.В., Гриценко Е.С., Данилевская Н.В., Долешаль Урсула, Ерофеева Т.И., Кирилина А.В., Норцева А.А., Обухова И.А., Пермякова Е.Г., Рудакова А.В., Стернин И.А., Сюй Шаньшань, Федорова Л.Л., Черноусова А.С., Черных О.Ю. / Научные редакторы д-р филол. наук, профессор А.В. Кирилина; канд. филол. наук, доцент М.В. Гаранович; Пермский государственный национальный исследовательский университет. М.: Издательский Дом ЯСК, 2022. С. 7–55.

Конституция Российской Федерации, глава 2, статья 59, пункт 1 – Российская Федерация. Конституция (1993). Новая редакция: с комментариями Конституционного суда РФ / М.: Проспект, 2022. 116 с. [Электронный ресурс]. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_28399/5004a75d54e54d5824c87ac2b96954f252610504/ (дата обращения: 01.06.2025).

Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 894 с.

Профессиональное образование: словарь. Ключевые понятия. Термины. Актуальная лексика – Профессиональное образование: словарь. Ключевые понятия. Термины. Актуальная лексика / С.М. Вишнякова. М.: Новь, 1999. 538 с.

Протопопова О.В. Становление и развитие законодательства о браке и семье в Китае // Проблемы в российском законодательстве. 2016. № 6. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stanovlenie-i-razvitie-zakonodatelstva-o-brake-i-semie-v-kitae> (дата обращения: 26.06.2024).

Пункт 3 статьи 33 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» – Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 22.06.2024) «Об образовании в Российской Федерации» (с изм. и доп., вступ. в силу с 23.06.2024). [Электронный ресурс]. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/a633a162a4284433fbad3aa1662bdcd254b81d81/?ysclid=lxpxyewd9m89702296 (дата обращения: 10.06.2024).

Семейный кодекс РФ, статья 2 – Российская Федерация. Семейный кодекс. [Электронный ресурс]. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_8982/?ysclid=lxqx4npyb0591985385 (дата обращения: 15.06.2025).

Тань Ин. Англоязычные заимствования в русском и китайском языках: социопсихолингвистическое исследование: дис. ... канд. филол.

наук. Пермь, 2019. 272 с. [Электронный ресурс] URL: <http://www.psu.ru/files/docs/science/dissertatsionnye-sovety/tan-in/disser.pdf> (дата обращения 11.06.2025).

Трудовой кодекс Российской Федерации, статья 4 – Российская Федерация. Трудовой кодекс. [Электронный ресурс]. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34683/?ysclid=lxhq5bmogy510203039 (дата обращения 15.06.2025).

Указ Президента РФ от 9 ноября 2022 г. № 809 – Указ Президента РФ от 9 ноября 2022 г. № 809 “Об утверждении Основ государственной политики по сохранению и укреплению традиционных российских духовно-нравственных ценностей”. [Электронный ресурс]. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_430906/ (дата обращения: 10.06.2025).

Baidu Encyclopedia – Baidu Encyclopedia. [Элект-

ронный ресурс]. URL: www.baidu.com (дата обращения 22.06.2025).

Hofstede G. Masculinity and Femininity: The Taboo Dimension of National Cultures / Thousand Oaks CA: Sage Publications, 1998. 238 p.

Hofstede G. Cultures and Organizations: Software of the Mind. Revised and expanded 3rd Edition. N. Y.: McGraw-Hill USA, 2010. 550 p.

Schwartz S.H. Universals in the content and structure of values: Theory and empirical tests in 20 countries // M. Zanna (ed.). *Advances in experimental social psychology*. N.Y.: Academic Press, 1992. № 25. Pp. 1–65.

Schwartz S.H. Culture matters: National value cultures, sources and consequences // C.-Y. Chiu, Y.Y. Hong, S. Shavitt, R.S. Wyer (eds). *Understanding culture: Theory, research and application*. N.Y.: Psychology Press, 2009. Pp. 127–150.

TRADITIONAL SPIRITUAL AND MORAL VALUES IN THE LINGUISTIC AWARENESS OF RUSSIAN AND CHINESE STUDENTS

Marina V. Garanovich

Associate Professor, Theoretical and Applied Linguistics Department
Perm State University

Alena M. Strativnaya

Student, Faculty of Philology
Perm State University

This socio- and psycholinguistic experimental study presents models of traditional core spiritual and moral values in Russian and Chinese societies. The meaning structures of words and concepts (*freedom, patriotism, civic consciousness, family, work, collectivism, and intergenerational continuity*) verbalizing traditional values of the collectivist cultures to which Russia and China belong are described based on naive interpretations of the concepts studied by 20 Russian and 20 Chinese students as young people. The types of interpretation of the concepts studied are also described (the relationship between specialized and everyday semantic components in their structures is examined). The study confirmed the connection between cultural characteristics reflected in different cultural typologies and the understanding of traditional spiritual and moral values.

Keywords: linguistic consciousness, values, concept, culture.